

Л.И. Титлин

**Является ли «я» объектом?  
Дискуссия буддистов с пудгалавадинами  
в «Пудгалавинишчае» Васубандху\*  
(Предисловие к публикации)**

*Титлин Лев Игоревич* – кандидат философских наук, научный сотрудник. Институт философии РАН. Российская Федерация, 109240, г. Москва, ул. Гончарная, д. 12, стр. 1; старший научный сотрудник. Российский университет дружбы народов. Российская Федерация, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6; e-mail: titlus@gmail.com

Статья предваряет первый перевод с санскрита на русский язык фрагментов 928–932 «Пудгалавинишчаи» Васубандху с комментарием «Спхутартха» Яшомитры, в которых развивается дискуссия с пудгалавадинами. Перевод предваряется реконструкцией смысла текста и изложением кратких сведений об учении пудгалавадинов. «Пудгалавинишчая», или «Исследование [по вопросу о существовании] субъекта», является приложением к «Абхидхармакоша-бхашье», или «Энциклопедии [буддийской канонической философии]» с автокомментарием (бхашья) Васубандху (IV–V вв.). «Пудгалавинишчая» – одно из главных полемических сочинений по вопросу о существовании и свойствах субъекта, в котором нашли отражение дискуссии по данной теме между «ортодоксальными» буддистами, с одной стороны, и буддистами-«еретиками» (пудгалавадинами), ньяя-вайшешиками, философами-грамматистами, санкхьяиками – с другой стороны. Во фрагменте обсуждается вопрос, является ли субъект (пудгала) объектом и может ли он постигаться каким-либо из шести «сознаваний». Васубандху доказывает, что нет, из чего следует, что субъект не существует.

**Ключевые слова:** Васубандху, Пудгалавинишчая, Яшомитра, «я», не-«я», атман, анатман, субъект, пудгала, пудгалавада, пудгалавадины

Васубандху<sup>1</sup> – одна из ключевых фигур в истории буддийской философии. Эпоха жизни Васубандху (IV–V в. н. э.) – время расцвета «индийского дискуссионного клуба» (выражение В.К. Шохина)<sup>2</sup> и самое начало общеиндийской полемики об анатмане (отсутствии «я», или «атмана»), которая до первых веков н. э. проходила исключительно в буддийских кругах<sup>3</sup>. Таким образом, Васубандху действовал в интеллектуальном окружении, которое было структурировано, с одной стороны, делением на ортодоксальные брахманистские школы (*āstika*) и неортодоксальные (буддизм, джайнизм и «материалисты»), определяемые как *nāstika*), с другой – проти-

\* Работа выполнена в рамках гранта РНФ № 16-18-10427 «Индийская философия в контексте истории мировой философии: проблема трансляции смыслов».

<sup>1</sup> Подробнее о Васубандху см. статью В.К. Шохина «Васубандху» [Философия буддизма, 2011, с. 203–207].

<sup>2</sup> Современниками Васубандху были первый значительный комментатор ньяи Ватсьяяна и автор «Санкхья-карик» Ишваракришна. Он мог быть знаком с «Вайшешика-сутрами» (ок. I в. н. э.) и с сочинениями пудгалавадинов.

<sup>3</sup> См.: [Karstein, 2001, p. 87].

востоянием «традиционных» буддистов «персоналистам» (пудгалавадинам – букв.: «сторонникам учения об индивидуе – пудгала»), а с третьей – спорами вайбхашиков и саутрантиков.

Взгляды вайбхашиков были изложены в обширном комментарии «Махавибхаша» («Великий комментарий», Mahāvibhāṣa)<sup>4</sup> на компендиум «Метод знания» («Jñānaprasthāna») задолго до Васубандху. Однако в качестве основного предшественника «Абхидхармакоши» (АК) по форме и содержанию следует назвать трактат «Сущность Абхидхармы» («Abhidharmahṛdaya» или “Abhidharmasāra”) Дхармаджини<sup>5</sup> (после 130 г. н. э.), практически полностью предваряющий систему Васубандху. Как отмечает Пруден [Пруден, 1990, р. liii-liv], Васубандху в своей «Абхидхармакоша-бхашье»<sup>6</sup> (АКБ<sup>7</sup>, сохранилась на языке-оригинале – санскрите с комментарием «Спхутартха» Яшомитры<sup>8</sup> (VI в.)) не только почти полностью заимствует структуру «Абхидхармахридаи», но также одним из первых использует новаторскую для буддизма форму изложения (деление на стихи и автокомментарий), которая затем приобретет значительное распространение. Интересно, что изменения в структуре текста коснулись только введения двух принципиально новых глав: космологической «Локанирдеши» (Lokanirdeśaḥ – «Описание миров») и собственно «Пудгалавинишчай» (ПВ, буквально «Исследование [по вопросу о существовании] субъекта<sup>9</sup>», или «пудгалы<sup>10</sup>»), традиционно считающейся 9-й книгой АКБ. Сознательное введение новой главы<sup>11</sup> и помещение ее в самом конце сочинения свидетельствует о большой значимости данной тематики для автора.

ПВ представляет собой изложение анатмавады в форме «виртуальной» полемики Васубандху с воображаемыми оппонентами по вопросу о субъекте. Условно ПВ можно поделить на 3 приблизительно равные части: (1) в коротком Введении Васубандху приводит ключевые положения своей концепции и свой главный «гносеологический аргумент» против существования атмана; (2) в 1-й главе полемизирует с оппозиционной буддийской школой пудгалавады по вопросу об онтологическом статусе индивиду, опираясь на чисто логические аргументы; (3) во 2-й – с ними же, ссылаясь на доктринальную базу Палийского канона (ПК); (4) в 3-й – спорит с вайшешиками<sup>12</sup> о феномене припоминания и о личной идентичности.

Отсутствие «я» (атмана) понималось буддистами прежде всего как отрицание в человеке неизменного начала, понимаемого как душа, или субъект деятельности и познания. В свете идеи психокосма (skandhasantāna)<sup>13</sup>, или нераздельного единства воспринимаемого и воспринимающего, элиминация субстанциального «я» в человеке

<sup>4</sup> Именно этот комментарий и дал название школе вайбхашиков.

<sup>5</sup> Другие варианты имени автора: Дхармашрештха, Дхармашрештхин, Дхармоттара, Дхармашри.

<sup>6</sup> Подробнее об «Абхидхармакоша-бхашье» и истории ее изучения см. статью [Титлин, 2013].

<sup>7</sup> АКБ переводилась на русский язык в следующих изданиях: [Васубандху, 1998; Васубандху, 2001; Васубандху, 2006].

<sup>8</sup> Яшомитра также известен как комментатор сочинения брата Васубандху Асанги «Сумма явленного знания».

<sup>9</sup> Подробнее о субъекте в ПВ см. публикации: [Титлин, 2010; Титлин, 2011].

<sup>10</sup> Подробнее о пудгалавадинах и пудгале см. статью В.Г. Лысенко «Пудгала» [Философия буддизма, 2011, с. 566–567] и В.К. Шохина «Ватсипутрия» [там же, с. 208–210], а также статьи: [Титлин, 2013; Титлин, 2014; Titlin, 2014]. В дальнейшем все санскритские термины и понятия рекомендуем смотреть по изданиям: [Индийская философия, 2009] и [Философия буддизма, 2011].

<sup>11</sup> Е.П. Островская считает, что ПВ – это отдельный трактат, не имеющий отношения к АКБ. Во введении к 1-му тому они с В.И. Рудым перечисляют только восемь книг. Островская доказывает это ссылкой на иную композицию и стиль.

<sup>12</sup> М. Капштейн [Karstein, 2001] полагает, что дискуссия происходит с найяками, что, впрочем, объясняется тем, что онтология вайшешиков и найяиков по большей части совпадает. Фактически нья полностью заимствует онтологию вайшешики и концентрируется на изучении логических и эпистемологических вопросов.

<sup>13</sup> Термином «психокосм» (последовательность скандх, поток скандх, континуум) мы обозначаем единство мира и психики, утверждаемое буддизмом. См., например, [Розенберг, 1991, с. 108]: «Континуум не что иное, как субъект вместе с объектом или сознание вместе со своим содержанием».

приводит и к исключению всякой субстанциальности в отношении мира. Такая позиция вызывала множество вопросов как онтологического, так и антропологического характера у большинства индийских философов: каков бытийный статус «я», кто является субъектом перерождения и морального воздаяния, возможно ли рассматривать человека в качестве самосознающего субъекта, в чем заключается механизм работы психики, что такое припоминание, как связаны имя и референт и т. п. В 9-й книге АКБ Васубандху проясняет эти вопросы, отвечая на аргументы своих оппонентов.

Дискуссия с пудгалавадой разворачивается в 1-й, основной, части ПВ.

Пудгалавада<sup>14</sup> (санскр. *pudgalavāda*, пали *puggalavāda*) – одна из школ раннего буддизма, придерживавшаяся учения о «квазиперсоне» или «индивиде» – пудгале (санскр. *pudgala*, пали *puggala*).

Напомним кратко историю раннего буддизма<sup>15</sup>. Пудгалавада появилась в результате раскола среди стхавиравадинов, который произошел ок. 280 г. до н. э. в правление царя Биндусары из династии Маурьев (*Bindusāra Maurya*)<sup>16</sup>. Исторически первой школой пудгалавады была ватсипутрия (санскр. *Vātsīputrīya* или *Vātsīputrika*, пали *Vajjīputtaka*), от которой в период приблизительно с III в. до н. э. и вплоть до III в. н. э. последовательно отделились еще четыре школы (перечислены в порядке возникновения): дхармоттария (*Dharmottarīya*), бхадараяния (*Bhadrayānīya*) – обе возникли приблизительно через три века после паринирваны Будды, самматия (*Sammattīya*) возникла в период примерно со II в. до н. э. по I в. н. э. и шаннагарика (*Ṣaṇṇāgārika*, самая поздняя из пудгалавадинских школ, возникшая ок. III в. н. э. и известная также как *Saṇṇagarika*, *Ṣaṇḍagarika*, *Ṣaṇḍagiriya* или *Channagarika*). Таким образом, пудгалавада в общей сложности насчитывает пять школ раннего буддизма. Постепенное разделение среди пудгалавадинов было вызвано в основном несогласием относительно состава «Абхидхамма-питаки» (*Abhidhamma-piṭaka*) – третьего собрания текстов по общетеоретическим вопросам буддийского вероучения и философии – и прибавлениями к нему каждой новой школой собственных комментариев и дополнений, а также дискуссиями о природе архата.

Хотя у нас мало свидетельств о школе в раннюю эпоху, в VII в. н. э. пудгалавада, школа, ныне известная разве что узкому кругу специалистов по истории буддизма, приобретает огромную популярность. Знаменитый китайский монах и путешественник Сюань-цзан (602–644/664 гг.) сообщает, что на момент его пребывания в Индии (ок. 630–645 гг.) община пудгалавадинов (в форме самматии) насчитывала более 60 тыс. монахов, будучи самой многочисленной общиной среди всех других школ буддизма<sup>17</sup>. Школа пользовалась и особой поддержкой царской власти: хроники свидетельствуют, что даже сестра царя Харшавардханы (*Harṣavardhana*, 606–646 гг.) вступила в пудгалавадинскую сангху в качестве монахини.

Самматия (*Sāmmattīyā*, *Sāmmittīya* или *Samittīya*), отождествляемая современниками с уже исчезнувшей на тот момент древней ватсипутрией и известная позднее в том числе как *Vātsīputrīya-Sāmmittīya* или *Arya-Sāmmattīyā*<sup>18</sup>, к III–IV вв. н. э. становится доминирующей школой в крупнейшем буддийском центре Сарнатхе, где даже превосходит своей популярностью «ортодоксальную» сарвастиваду, а начиная с VII в. н. э. превращается в наиболее популярную и, по сути, единственную школу

<sup>14</sup> Подробнее о пудгалаваде см. статьи В.Г. Лысенко «Пудгала» [Индийская философия, 2009, с. 660–661], а также В.К. Шохина «Ватсипутрия» [там же, с. 235–237].

<sup>15</sup> Мы следуем реконструкции исторических событий и датировке, произведенным Баро [Bareau, 1973] и Даттом [Dutt, 1998]. Подробнее о раннем буддизме см.: [Лысенко, 2003], а также [Hamilton, 2000].

<sup>16</sup> Согласно предположению А. Баро [Bareau, 2005, с. 110].

<sup>17</sup> [Bareau, 2005, с. 117]. Однако, как полагает Р. Гетхин [Gethin, 1998, p. 223], даже если Сюаньцзан оказался прав в своих подсчетах, скорее всего, монахи, формально состоявшие в пудгалавадинских монастырях, не были «пудгалавадинами» фактически. Наиболее вероятно, полагает исследователь, что они придерживались лишь монашеского кодекса школы (*vinaya*), однако на деле большинство из них вряд ли исповедовало ее теоретические воззрения (в частности, учение о пудгале). Об этом может свидетельствовать, в частности, столь малая распространенность их сочинений, что и привело к тому, что они не сохранились до нашего времени.

<sup>18</sup> В комментариях Яшомитры на «Абхидхармакоша-бхашью» Васубандху.

пудгалавады. Уже в это время сама самматия представляет собой две школы, разделенные, по большей части, только по географическому признаку: курукула (Kurukula, Kaurukullaka) и авантака (Avantaka).

Несмотря на популярность и «конкурентоспособность» пудгалавады, она не смогла выйти за пределы Индостана, подобно тхераваде, распространившейся на Шри-Ланке и в Юго-Восточной Азии, и махаяне, получившей распространение в Китае и Тибете, а затем и в Японии и других странах. Около XI в. н. э. в связи с мусульманским завоеванием и вытеснением индийского буддизма в сопредельные регионы она полностью прекращает свое существование. Таким образом, в историческом выигрыше оказались другие школы, имеющие теперь статус «ортодоксальных» и расценивающие пудгалавадинские направления как «еретические» (именно так они и чаще всего трактуются в западной науке).

Пудгалавада, не дожившая до нашего времени и не приобретающая статус доминирующего течения в буддизме, весьма мало изучена современной наукой. Среди литературы по пудгалаваде мы можем отметить монографию канадского ученого Л. Пристли [Priestley, 1999] (основные идеи которой изложены в его статье в «Философской интернет-энциклопедии» [Priestley, 2005]) и книгу [Chau, 1999]. Общая информация о школах раннего буддизма содержится в классическом исследовании [Bareau, 1973], англ. перевод [Bareau, 2005]. Там же можно найти и подробную информацию обо всех школах пудгалавады, включая основные теоретические тезисы, которых придерживалась каждая из них. Книга [Dutt, 1998] содержит подробное изложение идей пудгалавадинов на основании «Катхаваттху» и АКБ Васубандху. На русском языке основные идеи пудгалавады изложены в книге [Шохин, 2004], а также кратко в статьях В.Г. Лысенко «Пудгала» [Индийская философия, 2009, с. 660–661] и В.К. Шохина «Ватсипутрия» [Индийская философия, 2009, с. 235–237].

Учение пудгалавадинов подвергалось острой критике со стороны большинства знаменитых буддийских философов: Нагарджуны, Васубандху, Шантаракшиты, Чандракирти.

Так как пудгалавадинских источников практически не сохранилось, реконструкция их учения представляет большую сложность и зачастую оказывается внутренне противоречивой<sup>19</sup>.

Хотя пудгалавада рассматривалась и продолжает рассматриваться как «еретическое» учение, очевидно, что сами последователи этой школы считали себя верными идеям Будды и полагали, что их трактовка субъекта адекватно представляет слова Учителя, позволяя уберечь Учение от множества несуразностей, вытекающих, по их мнению, из простого отрицания атмана.

Очевидно, что учение об анатмане, изложенное в ПК, было чревато значительными трудностями и требовало определенной интерпретации.

(1) Во-первых, пудгалавадины полагали, что «я» воспринимается (upalabhate) как вполне определенная реальность. Кроме термина «пудгала» они обозначали его также терминами атман (ātman) и джива (jīva).

(2) Во-вторых, именно пудгала является тем элементом, который сохраняется в человеке после смерти и переходит из рождения в рождение, продолжая существовать вплоть до достижения полной нирваны. Однако даже и в паринирване, полагали пудгалавадины, когда скандхи исчезают и невозможно указать на некий конкретный денотат слова «я», нельзя также и сказать, что пудгала не существует.

(3) Наконец, самый главный момент их учения заключается в том, что пудгала ни тождествен (sama) скандхам (skandha), ни отличен (viṣama) от них. Он также существует ни в скандхах, ни вне их. В связи с этим он описывается как авактавья,

<sup>19</sup> В нашей реконструкции пудгалавадинского учения о пудгале мы опираемся, в основном, на традицию самматии, так как она, с одной стороны, получила из всех пяти школ наибольшее распространение, а с другой – сочинения и воззрения именно этой школы в наибольшей степени сохранились до нашего времени.

т. е. «невыразимое», «неопределимое» (avaktavya), и в своей «неопределимости» по отношению к пяти скандхам и нирване образует новый, 5-й онтологический уровень – авактавя.

(4) Пудгалавадины полагают, что простое отрицание пудгалы идет вразрез с учением буддизма, так как 1) в таком случае закон морального воздаяния был бы невозможным, поскольку 2) отсутствует причина сансары (2-я благородная истина оказывается ложной) и ее уничтожение (3-я благородная истина), из чего следует, что сам буддийский путь (4-я благородная истина) оказывается невозможным и бессмысленным – так как никто не закабалится и никто не освобождается. В этом случае появление Будды было бы невозможным. Таким образом, по их мнению, отрицание пудгалы приводит к отрицанию самой истины буддистского учения, а признание пудгалы или атмана делает учение Будды возможным. Такая позиция подчеркивает в том числе сотериологическую направленность пудгалавады. Вместе с тем пудгала является субъектом познания и деятельности.

### **Реконструкция смысла текста. Является ли пудгала объектом?**

Васубандху спрашивает, 1) являются ли скандхи денотатом термина «пудгала» («пудгала объективно постигается как концептуальная сущность на основании скандх») 2) или же сам пудгала есть объект?

Если 1), т. е. пудгала конструируется на основании скандх, тогда, как и в случае с [группой материальной] чувственности (рупой)<sup>20</sup>, которая постигается, когда присутствуют глаз, внимание и свет – хотя она от них отлична, так же и пудгала отличен от скандх.

Далее Васубандху задает вопрос: в таком случае скольких восприятий (виджняна)<sup>21</sup> пудгала является объектом? Пудгалавадины отвечают, что всех шести.

**Тезис пудгалавадинов (Пв.) 1.** Пудгала является объектом всех шести восприятий (виджнян).

**Контраргумент Васубандху (В.) 1.** Васубандху полагает, что пудгала в этом смысле аналогичен таким составным сущностям, как молоко или вода. И так же, как если молоко воспринимается на основе составляющих его скандх (рупы и т. п.), нельзя сказать, что молоко не является рупой и т. д. (как говорят пудгалавадины о пудгале).

**Контраргумент В. 2.** Если мы принимаем, что пудгала воспринимается на основе (каузальной) рупы и т. п., которая является объектом визуального восприятия (виджняны) и т. д., то как это возможно?

Либо 1) рупа и т. д. являются причиной восприятия пудгалы, либо 2), воспринимаемая рупа и т. д., мы воспринимаем еще и пудгалу (одновременно).

Если 1), т. е. рупа и т. д. являются причиной восприятия пудгалы, но при этом, как говорят пудгалавадины, он не отличен от них, то это неверно. Так как глаз, внимание и свет являются причиной рупы (т. е. визуальное восприятие – результат факторов), но они от нее отличны (следствие всегда отлично от своей причины).

Если же 2), то возможны два варианта. Либо 2).1 пудгала воспринимается тем же актом схватывания, что и скандхи, 2).2 либо другим. Если 2).1, тогда пудгалу нельзя никак отличить от скандх, так как они отличаются в этом случае только актом восприятия, а он один. Если же 2).2, то тогда пудгала отличен от скандх, как, например, отличны и последовательны акты восприятия синего, а затем желтого.

<sup>20</sup> Одна из 5 групп, составляющих психофизический комплекс человека, называемых «скандхами»: «[группа материальной] чувственности (рупа), [группа] ощущений (ведана), представления (санджня), [группа] кармических факторов (санскара), [группа] восприятий (виджняна).

<sup>21</sup> Виджняна – группа визуальных, слуховых, вкусовых, обонятельных, осязательных и ментальных восприятий (мановиджняна – manovijñāna).

Если они считают, что рупа является причиной восприятия («схватывания») пудгалы и поэтому не отлична от них, значит, рупа не должна быть отлична и от глаза, внимания, света и т. п. А пудгалавадины, напротив, отрицают, что пудгала отличен от скандх.

Они утверждают, что восприятие пудгалы не является ни отличным, ни не отличным от восприятия скандх. Однако тогда, говорит Васубандху, обусловленные дхармы оказываются также невыразимыми, если их нельзя отделить от пудгалы и нельзя сказать, что скандхи есть или не есть «я», или пудгала, как говорят пудгалавадины, что противоречит учению Будды, который сказал: «рупа не есть “я” и т. д.». То есть получается, что по учению Будды скандхи можно определить, а по учению пудгалавадинов они так же неопределимы, как и пудгала.

Далее Васубандху спрашивает, возникает ли визуальное восприятие (виджняна), которым воспринимается пудгала, каузально 1) на основе рупы, или 2) самого пудгалы, или 3) на основе обоих?

1) Первое невозможно, так как визуальное восприятие объективно зависит от рупы и глаза, а здесь должен быть какой-то иной род восприятия. Кроме того, в одной из сутр сказано, что от глаза и рупы возникает только визуальное восприятие.

2) Второе невозможно, так как, если визуальное восприятие каузально возникает от самого пудгалы, он, как условие, будет невечным (согласно сутре о невечности причин и следствий восприятий).

Васубандху говорит, что если пудгала не является объектом восприятий (виджняна, т. е. если не п. 2), то он не может ими познаваться. Если же является, то он не может быть объектом всех восприятий одновременно, так как в одной из сутр сказано, что одно восприятие не может воспринимать объекты другого восприятия (виджняны), и тогда получится, что он не может восприниматься никаким восприятием, т. е. оппоненты приходят к абсурду. Только манас способен постигать объекты другого восприятия, но объектом всех восприятий одновременно пудгала быть не может. Следовательно, говорит Васубандху, пудгала не является объектом, следовательно, виджняной не воспринимается.

Следовательно, пудгала вообще не является объектом виджнян, так как не относится к их сферам, суммирует Васубандху. Не будучи объектом виджнян, он не может существовать, так как является принципиально невоспринимаемым.

Далее мы приводим свой перевод (впервые на русский язык с санскрита) отрывка 928–932 из «Пудгалавинишчайи» Васубандху с комментарием Яшомитры «Спхутартха» («Прояснение смысла») (впервые на европейский язык с санскрита). Предыдущие фрагменты публиковались ранее в следующих статьях: [Титлин, 2014а; Титлин, 2015; Титлин, 2016]. Перевод и нумерация отрывков дается по изданию [Shastri, 1970].

### Список литературы

Васубандху, 1998 – *Васубандху*. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 1. Разд. I: Учение о классах элементов; Разд. II: Учение о факторах доминирования в психике / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир, 1998. 670 с.

Васубандху, 2001 – *Васубандху*. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 2. Разд. III: Учение о мире; Разд. IV: Учение о карме / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир, 2001. 670 с.

Васубандху, 2006 – *Васубандху*. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша). Разд. V: Учение об аффектах; Разд. VI: Учение о пути благородной личности / Сост., пер., коммент., исслед. Е.П. Островской, В.И. Рудого. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та. 524 с.

Индийская философия, 2009 – *Индийская философия: Энцикл.* / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Вост. лит., 2009. 950 с.

Лысенко, 2003 – *Лысенко В.Г.* Ранний буддизм: религия и философия. Учеб. пособие. М.: ИФ РАН, 2003. 246 с.

- Розенберг, 1991 – *Розенберг О.О.* Проблемы буддийской философии // *Розенберг О.О.* Труды по буддизму. М.: Наука, 1991. 295 р.
- Титлин, 2010 – *Титлин Л. И.* «Анатман» (не-Я) как ключевая ценностная установка буддизма в контексте онтологии вайбхашики и пудгалавады (на материале 9-й книги «Абхидхармакоши» Васубандху) // Идеалы. Ценности. Нормы: VI международ. науч. конф. по востоковедению (Торчиновские чтения). 3–6 февр. 2010 г. / Сост. и отв. ред. С.В. Пахомов. СПб., 2010. С. 216–221.
- Титлин, 2011 – *Титлин Л.И.* Проблема онтологического статуса субъекта в «Пудгала-Винишчае» Васубандху // Психология и психотехника. 2011. № 8. С. 91–102.
- Титлин, 2013 – *Титлин Л.И.* Понятие субъекта в буддизме пудгалавады // История философии. 2013. № 17. С. 15–40.
- Титлин, 2014 – *Титлин Л.И.* Polemica Васубандху со сторонниками учения о пудгале (индивиде) в «Пудгала-винишчае» с приложением «Пудгала-винишчая» Васубандху с комментарием «Спхуртарха» Яшомитры (фрагмент) // Историко-философский ежегодник 2013. М.: «КАНОН+» РООИ «Реабилитация», 2014. С. 256–276.
- Титлин, 2015 – *Титлин Л.И.* Васубандху. Пудгала-винишчая / Предисл., пер. фрагмента, примеч. Л.И. Титлина // История философии. 2015. Т. 20. № 2. С. 107–125.
- Титлин, 2016 – *Титлин Л.И.* Васубандху. «Пудгалавинишчая» / Предисл., пер. фрагм. 943–948 // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. Философия. 2016. № 4. С. 116–128.
- Философия буддизма, 2011 – Философия буддизма: Энцикл. / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Вост. лит., 2011. 1050 с.
- Шохин, 2004 – *Шохин В.К.* Школы индийской философии: Период формирования (IV в. до н. э. – II в. н. э.). М.: Вост. лит., 2004. 415 с.
- Bureau, 2005 – *Bureau A.* The Buddhist Sects of the Lesser Vehicle. Translated from the French by Gelongma Migme Chodron, 2005. 318 p. URL: <http://www.gampoabbey.org/translations2/animigme/Bureau-Sectes-Bouddhiques%20.pdf> (дата обращения: 23.05.2017).
- Chau, 1999 – *Chau T. T.* The Literature of the Personalists of Early Buddhism. Delhi: Motilal Banarsidass, 1999. 242 p.
- Dutt, 1998 – *Dutt N.* Buddhist Sects in India. Delhi: Motilal Banarsidass Publ., 1998. 297 p.
- Gethin, 1998 – *Gethin R.* The Foundations of Buddhism. Oxford; N. Y.: Oxford University Press, 1998. 352 p.
- Hamilton, 2000 – *Hamilton S.* Early Buddhism: a New Approach. The I of the Beholder. Richmond, Surrey: Curzon Press, 2000. 233 p.
- Kapstein, 2001 – *Kapstein M.* Reason's Traces: Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought. Boston: Wisdom Publications, 2001. 474 p.
- Priestley, 1999 – *Priestley L.C.D. C.* Pudgalavāda Buddhism: The Reality of the Indeterminate Self. Toronto: Centre for South Asian Studies, University of Toronto, 1999. 225 p.
- Priestley, 2005 – *Priestley L.C.D. C.* Pudgalavāda Buddhist Philosophy // The Internet Encyclopedia of Philosophy. URL: <http://www.iep.utm.edu/pudgalav/#H7> (дата обращения: 23.05.2017).
- Pruden, 1990 – *Vasubandhu.* Abhidharmakosabhasyam / Trans. by Louis de La Vallée Poussin; English translation by Leo M. Pruden. T. 1. Berkeley, Calif.: Asian Humanities Press, 1988–1990. 363 p.
- Shastri, 1970 – *Shastri S.D., ed.* Abhidharmakosa & Bhasya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra. Part I (I and II kosasthana). Varanasi: Bauddha Bharati, 1970. 957 p.
- Titlin, 2014 – *Titlin L.* The Concept Of Pudgala in the Buddhist School of Pudgalavāda: the Problem of Interpretation and the Evolution of the Conception // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. Философия. 2014. № 1. С. 105–111.
- Xueshan, 2009 – Abhidharmakosa. 9th Chapter / Ed. by Zhang Xueshan. Research Institute of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature, Peking University, Peking. URL: <http://www.mlde.cn/sanskritweb/resour/etext/abhk9.html> (дата обращения: 23.05.2017).

## Is the “Self” an Object? A Discussion of the Buddhists with the Pudgalavādins in “Pudgalavinīścaya” of Vasubandhu

*Lev Titlin*

PhD in Philosophy, Research Fellow. Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences. 12/1, Gonchamaya Str., Moscow, 109240, Russian Federation. Senior Researcher. Peoples' Friendship University of Russia. 6 Miklukho-Maklaya Str., Moscow, 117198, Russian Federation; e-mail: titlus@gmail.com

The article forestalls the first Sanskrit-Russian translation of excerpts 928-932 from “Pudgalavinishchaya” of Vasubandhu with the commentary “Sphutartha” of Yashomitra. The translation is preceded by the reconstruction of the text and a summary of the Pudgalavadins’ teachings. “Pudgalavinishchaya” or “The Study [on the Issue of the Existence] of the Self” is a supplement to “Abhidharmakosha-bhasya” or “Encyclopedia of [canonical Buddhist philosophy]” of Vasubandhu (IV-V AD). “Pudgalavinishchaya” is one of the most important polemical writings on the existence and properties of the self, which reflected the discussions on the subject between the “orthodox” Buddhists on the one hand and Buddhists-“heretics” (Pudgalavadins), Nyaya-Vaisheshikas, philosophers-grammarians and Sankhyaikas on the other hand. The excerpt discusses the question of whether the subject (pudgala) is an object and whether it can be comprehended by any of the six “consciousnesses”. Vasubandhu proves that it can not, from which follows that it does not exist.

**Keywords:** Vasubandhu, Pudgalavinishchaya, Yashomitra, self, non-self, atman, anatman, subject, pudgala, Pudgalavadins, Pudgalavada

### References

- Abhidharmakosa. 9th Chapter*, ed. by Zhang Xueshan. Research Institute of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature, Peking University, Peking. Available at: URL: <http://www.mlde.cn/sanskritweb/resour/etext/abhk9.html> (accessed 23.05.2017).
- Bareau A. *The Buddhist Sects of the Lesser Vehicle*, transl. from the French by Gelongma Migme Chodron, 2005. Available at: <http://www.gampoabbey.org/translations2/ani-migme/Bareau-Sectes-Bouddhiques%20.pdf> (accessed 23.05.2017). 318 p.
- Chau T.T. *The Literature of the Personalists of Early Buddhism*. Delhi: Motilal Banarsidass Publ., 1999. 242 p.
- Dutt N. *Buddhist Sects in India*. Delhi: Motilal Banarsidass Publ., 1998. 297 p.
- Gethin R. *The Foundations of Buddhism*. Oxford and New York: Oxford University Press, 1998. 352 p.
- Hamilton S. *Early Buddhism: a New Approach. The I of the Beholder*. Richmond, Surrey: Curzon Press, 2000. 233 p.
- Indiiskaya filosofiya: Entsiklopediya* [Indian Philosophy: Encyclopedia]. Stepanyants M.T., ed. Moscow: Vostochnaya literatura Publ., 2009. (In Russian)
- Kapstein M. *Reason's Traces: Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought*. Boston: Wisdom Publications, 2001. 474 p.
- Lysenko V.G. *Rannii buddizm: religiya i filosofiya*. Uchebnoe posobie [Early Buddhism: Religion and Philosophy. Tutorial]. Moscow: Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences Publ. 246 p. (In Russian)
- Filosofiya buddizma: entsiklopediya* [Philosophy of Buddhism: Encyclopedia]. Stepanyants M.T., ed. Moscow: Vostochnaya literatura Publ., 2011 (In Russian)
- Priestley L.C.D.C. *Pudgalavāda Buddhism: The Reality of the Indeterminate Self*. Toronto: Centre for South Asian Studies, University of Toronto, 1999. 225 p.
- Priestley L.C.D.C. *Pudgalavāda Buddhist Philosophy, The Internet Encyclopedia of Philosophy*, ISSN 2161-0002. Available at: <http://www.iep.utm.edu/pudgalav/#H7> (accessed 23.05.2017)
- Rozenberg O.O. *Problemy buddiiskoi filosofii* [Problems of Buddhist Philosophy]. In: Rozenberg O. O. *Trudy po buddizmu* [Works on Buddhism]. Moscow: Nauka Publ., 1991. 295 p. (In Russian)
- Shastri S.D. *Abhidharmakosa & Bhasya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra*, part I (I and II kosasthana), critically edited. Bauddha Bharati: Varanasi, 1970. 957 p.

Shastri S.D. *Abhidharmakosa & Bhasya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra*, part I (I and II kosasthana), critically edited. Bauddha Bharati: Varanasi, 1970. 957 p.

Shokhin V.K. *Shkoly indiiskoi filosofii: Period formirovaniya* (IV v. do n.e. – II v. n.e.). [Schools of Indian Philosophy: The Period of Formation (IV century BC – II century AD)]. Moscow: Vostochnaya literatura Publ., 2004. 415 p. (In Russian)

Titlin L.I. «Anatman» (ne-Ya) kak klyuchevaya tsennostnaya ustanovka buddizma v kontekste ontologii vaibkhashiki i pudgalavady (na materiale 9-oi knigi «Abkhidkarmakoshi» Vasubandkhu). [“Anatman” (non-Self) as the Key Value Setting of Buddhism in the Context of the Ontology of Vaibhashika and Pudgalavada (based on the 9th book of “Abhidharmakosa” of Vasubandhu)], *Idealy. Tsennosti. Normy: VI mezhdunarodnaya nauchnaya konferentsiya po vostokovedeniyu (Torchinovskie chteniya) [Ideals. Values. Norms: VI International Scholars' Conference on Oriental Studies (Torchinov Readings)]*. 3–6 February 2010, ed. by S. V. Pahomov. St.-Petersburg, 2010, pp. 216–221. (In Russian)

Titlin L.I. Problema ontologicheskogo statusa sub"ekta v «Pudgala-Vinishchae» Vasubandkhu [The Problem of Ontological Status of Subject in “Pudgala-vinishchaya” of Vasubandhu], *Psikhologiya i Psikhotehnika* [Psychology and Psychotechnics], 2011, no. 8, pp. 91–102. (In Russian)

Titlin L.I. Ponyatie sub"ekta v buddizme pudgalavady [The Notion of Subject in Pudgalavada Buddhism], *Istoriya filosofii* [History of Philosophy], 2013, no. 17, pp. 15–40. (In Russian)

Titlin L.I. Polemika Vasubandkhu so storonnikami ucheniya o pudgale (individe) v «Pudgala-vinishchae» c prilozheniem «Pudgala-vinishchaya» Vasubandkhu s kommentariem «Spkhotartkha» Yashomitry (fragment). [Polemics of Vasubandhu with Supporters of the Pudgala (Individual) Teaching in Pudgala-vinishchaya with an Excerpt of “Pudgala-vinishchaya” of Vasubandhu with the commentary “Sphutartha” of Yashomitra], *Istoriiko-filosofskij ezhegodnik 2013*. [Historical and Philosophical Yearbook' 2013]. Moscow: Kanon+ Publ., 2014, pp. 256–276. (In Russian)

Titlin L. The Concept of Pudgala in the Buddhist School of Pudgalavāda: the Problem of Interpretation and the Evolution of the Conception, *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya “Filosofiya”* [Bulletin of the Russian University of Peoples' Friendship. Series “Philosophy”], 2014, no. 1, pp. 105–111.

Titlin L.I. Vasubandkhu. “Pudgalavinishchaya”. Predislovie, per. fragmentov 943–948. [Vasubandhu. Pudgalavinishchaya. Foreword, Trans. of Fragments 943–948], *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya “Filosofiya”* [Bulletin of the Russian University of Peoples' Friendship. Series “Philosophy”]. 2016, no. 4, pp. 116–128. (In Russian)

Vasubandhu. *Abhidharmakosabhasyam*. transl. by Louis de La Vallée Poussin; English translation by Leo M. Pruden, vol. 1. Berkeley, Calif., 1988–1990. 363 p.

Vasubandhu. *Enciklopediya Abhidharmy (Abhidharmakosha). T. 1: Razdel I: Uchenie o klassah ehlementov; Razdel II: Uchenie o faktorah dominirovaniya v psihike* [Encyclopedia of Abhidharma (Abhidharmakosha). T. 1: Section I: Teaching about the Classes of Elements; Section II: Teaching about the Factors of Domination in the Psyche], ed. by E.P. Ostrovskaya, V.I. Rudoj. Moscow: Ladamir Publ., 1998. 670 p. (In Russian)

Vasubandhu. *Enciklopediya Abhidharmy (Abhidharmakosha). T. 2: Razdel III: Uchenie o mire; Razdel IV: Uchenie o karme* [Encyclopedia of Abhidharma (Abhidharmakosha) [T. 2: Section III: The Doctrine of the World; Section IV: The Doctrine of Karma], ed. by E. P. Ostrovskaya, V. I. Rudoj. Moscow: Ladamir Publ., 2001. 670 p. (In Russian)

Vasubandhu. *Enciklopediya buddijskoj kanonicheskoj filosofii (Abhidharmakosha). Razdel V – Uchenie ob affektah. Razdel VI – Uchenie o puti blagorodnoj lichnosti* [Encyclopedia of Buddhist Canonical Philosophy (Abhidharmakosha). Section V – Teaching about affects. Section VI – The Doctrine of the Way of the Noble Person], ed. by E.P. Ostrovskaya, V.I. Rudoj. St.-Petersburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta Publ., 2006. 524 p. (In Russian)